

汉译日翻译问题



[汉译日翻译问题 下载链接1](#)

著者:吴大纲

出版者:

出版时间:2009-1

装帧:

isbn:9787562824510

《汉译日翻译问题》由三大章构成。第一章序论着重谈翻译在外语学习中的地位，特别

是中译日的性质特点，以及阻碍学习者进步的主要瓶颈。在中级以上水平的翻译实践中需要解决的问题.就中译日而言，首先要解决对日语表述的系统理解。而这种理解应该是建立在宏观上的理解，通俗地讲也就是要培养感觉。我们还通过实际译例来通俗地解释什么是直译？什么是意译？什么是误译？进而展示翻译的标准和一些具体技巧。

第二章本论着重谈两国语言的异同，相同的地方比较好办，不同的地方就是需要我们重点解决的地方。从类型语言学中对日文和中文的分类出发，落实到具体的本质性不同的表现形式，从而为构建翻译语法学添砖加瓦。这里分三大部分五个小节。第一部分主要谈日文和中文的不同表现在哪里；第二部分主要谈词与词的搭配问题，通过对动词范畴意义的分类，展现名词和动词的组合之间的各种意义结构。通过十个单元和一百道练习题的操练，以期得到某种感觉；第三部分主要谈句子的各种语气的归类，以及由于这种语气在中文表达上的绝对不对称而引起的困惑。特别列举中文中的“应该”一词在日语表达中可以有十多种译词的例子，让学习者提高对翻译深刻内涵的认识。

第三章是实践篇。在这一章里我们对各种文体进行了独到的分类，在四大类“寒暄表达”“商业通讯文表达”“新闻报刊表达”“文学作品表达”下面再分25类，特别是在“文学作品表达”里进一步分成九类。在这一章里，我们主要提供精选的实际素材和最棒的译文让广大学习者自己来细细品味。

作者介绍:

目录:

[汉译日翻译问题 下载链接1](#)

标签

日语

日文

教材

吴大纲

中日翻译

汉译日翻译问题

日语学习

工具书

评论

没有必要全日文

考研你再敢考这本试试。。。

全日文叙述翻译要注意的中日语法异同，容易看疲倦

[汉译日翻译问题_下载链接1](#)

书评

整本书除了汉译日中的翻译材料是中文，全部用日文书写，个人感觉并不必要，尽管日文采用简单易懂的措辞，但既然是给国人看的探讨“翻译问题”的书籍，如果用中文的话，似乎更便于分析问题解决问题吧。
书分三章：绪论、本论、实践篇——好像论文一样。第一章是看的最认真的， ...

[汉译日翻译问题_下载链接1](#)